



ព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា

ជាតិ សាសនា ព្រះមហាក្សត្រ

អង្គជំនុំជម្រះវិសាមញ្ញក្នុងតុលាការកម្ពុជា

Extraordinary Chambers in the Courts of Cambodia
Chambres extraordinaires au sein des tribunaux cambodgiens

ឯកសារដើម
ORIGINAL DOCUMENT/DOCUMENT ORIGINAL

ថ្ងៃ ខែ ឆ្នាំទទួល (Date of receipt/date de reception):

05 2013

ឯកសារ/ឯកសារ (Case File Number/Agent chargé)

001 AM

ឈ្មោះមន្ត្រីបម្រើសំណុំរឿង/Case File Number/Agent chargé
du dossier: *Crystal Chhin*

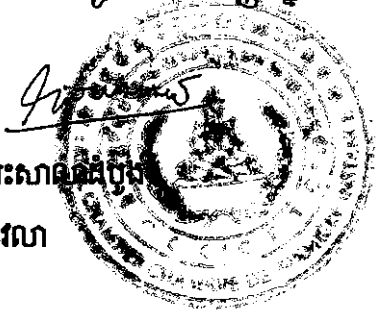
Kingdom of Cambodia
Nation Religion King
Royaume du Cambodge
Nation Religion Roi

E299/6

អង្គជំនុំជម្រះសាលាដំបូង

ថ្ងៃទី ១២ ខែកញ្ញា ឆ្នាំ ២០១៣

- ជូន: ភាគីទាំងអស់ ក្នុងសំណុំរឿង ០០២
- ពី: ចៅក្រម និង ណុន ប្រធានអង្គជំនុំជម្រះសាលាដំបូង
- ចម្លងជូន: លោក/លោកស្រីចៅក្រម និងមន្ត្រីច្បាប់ជាន់ខ្ពស់ នៃអង្គជំនុំជម្រះសាលាដំបូង
- កម្មវត្ថុ: ចម្លើយតបទៅនឹងសំណើតាមអ៊ីម៉ែលដែលស្នើសុំការបន្ថែមថេរវេលា



១. នៅថ្ងៃទី ៥ ខែកញ្ញា ឆ្នាំ ២០១៣ មេធាវីការពារក្តីលោក នួន ជា បានស្នើសុំណើតាមអ៊ីម៉ែលមួយជូន មន្ត្រីច្បាប់ ជាន់ខ្ពស់របស់អង្គជំនុំជម្រះសាលាដំបូង ដោយបានស្នើសុំបន្ថែមរយៈពេលចំនួនមួយសប្តាហ៍សម្រាប់កាលបរិច្ឆេទកំណត់ដាក់សារណាបិទការពិភាក្សា ដេញដោល ដើម្បីអនុញ្ញាតឱ្យជនជាប់ចោទ នួន ជា បានពិនិត្យឯកសារជាភាសាខ្មែរនៃផ្នែក សំខាន់ៗក្នុងសារណាបិទការពិភាក្សាដេញដោលរបស់មេធាវី មុនពេលដាក់ចូលក្នុងសំណុំរឿង។ ម្ចាស់សំណើបានបញ្ជាក់ថា ការបកប្រែបែបនេះមិនអាចធ្វើបានទេ ដោយសារការឈប់ធ្វើការ/កូដកម្មរបស់បុគ្គលិកជាតិមួយចំនួននៅ អ.វ.ត.ក និងបានបញ្ជាក់ថា ការចាត់ឱ្យបុគ្គលិកខ្មែររបស់ខ្លួនឱ្យធ្វើការបកប្រែក្រៅផ្លូវការ អាចនឹងបង្វែរធនធានដ៏មានតម្លៃចេញពីការងារចម្បង ដែលពួកគេត្រូវបំពេញ។ ចូរអានអ៊ីម៉ែលរបស់មេធាវីការពារក្តី នួន ជា ជូនមន្ត្រីច្បាប់ជាន់ខ្ពស់របស់ អង្គជំនុំជម្រះ សាលាដំបូង ចុះថ្ងៃទី ៥ ខែកញ្ញា ឆ្នាំ ២០១៣។ មេធាវីការពារក្តីរបស់លោក ខៀវ សំផន បានស្នើសុំឱ្យបន្ថែម រយៈពេលនៃការដាក់សារណាបិទការពិភាក្សាដេញដោល រហូតដល់ពេលដែលអង្គជំនុំជម្រះចេញសេចក្តីសម្រេចលើ សំណើសុំការបំភ្លឺស្តីពីការប្រើប្រាស់ចម្លើយជាលាយលក្ខណ៍អក្សរ (E299/1) [*“que les délais de dépôt des mémoires finaux partiront à compter de sa décision à intervenir”*]។ មេធាវីការពារក្តីក៏បានលើកឡើងផងដែរថា នួនក៏បានរងផលប៉ះពាល់ពីការឈប់ធ្វើការ ពីព្រោះថា សំណើសុំឱ្យ កែតម្រូវអត្ថបទបកប្រែប្រតិចារិកនិងឯកសារមិនត្រូវបានដោះស្រាយឡើយ និងដោយសារមានបញ្ហាខាងសម្ភារៈមួយចំនួន ដូចជាគ្មានម៉ាស៊ីនព្រីនធ័រ ជាដើម។

ត្រូវអានអ៊ីម៉ែលរបស់មេធាវីការពារក្តីអន្តរជាតិរបស់លោក ខៀវ សំផន ជូនមន្ត្រីច្បាប់ជាន់ខ្ពស់របស់ អង្គជំនុំជម្រះសាលាដំបូង ចុះថ្ងៃទី ៥ ខែកញ្ញា ឆ្នាំ ២០១៣។

២. សហព្រះរាជអាជ្ញាបានគាំទ្រលើសំណើសុំបន្ថែមរយៈពេលមួយសប្តាហ៍ ប៉ុន្តែបានបញ្ជាក់ថាការបន្ថែមរយៈពេលនេះមិនគប្បីមានផលប៉ះពាល់ដល់កាលបរិច្ឆេទកំណត់សម្រាប់សវនាការធ្វើសេចក្តីសន្និដ្ឋានបញ្ចប់កិច្ចពិភាក្សា

ដេញដោលឡើយ។ ត្រូវអានអ៊ីម៉ែលរបស់ការិយាល័យសហព្រះរាជអាជ្ញា ជូនមន្ត្រីច្បាប់របស់មន្ត្រីច្បាប់ជាន់ខ្ពស់នៃអង្គជំនុំជម្រះសាលាដំបូង ចុះថ្ងៃទី ៥ ខែកញ្ញា ឆ្នាំ ២០១៣។ សហមេធាវីនាំមុខអន្តរជាតិតំណាងដើមបណ្តឹងរដ្ឋប្បវេណី មិនបានដាក់សេចក្តីសន្និដ្ឋានណាមួយតបទៅនិងសំណើសុំបន្ថែមរយៈពេលនេះទេ។ ត្រូវអានអ៊ីម៉ែលរបស់សហមេធាវីនាំមុខអន្តរជាតិតំណាងដើមបណ្តឹងរដ្ឋប្បវេណី ជូនមន្ត្រីច្បាប់ជាន់ខ្ពស់នៃអង្គជំនុំជម្រះសាលាដំបូង ចុះថ្ងៃទី ៥ ខែកញ្ញា ឆ្នាំ ២០១៣។ សហមេធាវីនាំមុខជាតិតំណាងដើមបណ្តឹងរដ្ឋប្បវេណី បានស្នើសុំចែកជូនជ្រាបជាព័ត៌មាន នូវសារណាបិទការពិភាក្សាដេញដោលរបស់ខ្លួនជាភាសាអង់គ្លេស តាមកាលបរិច្ឆេទដែលតុលាការកំណត់ ហើយថា ខ្លួននឹងដាក់ជូនសារណាបិទការពិភាក្សាដេញដោល នៅពេលដែលការបកប្រែសារណារបស់ខ្លួនពីភាសាអង់គ្លេសទៅភាសាខ្មែរបានចប់សព្វគ្រប់។ ត្រូវអានអ៊ីម៉ែលរបស់សហមេធាវីនាំមុខជាតិតំណាងដើមបណ្តឹងរដ្ឋប្បវេណី ជូនមន្ត្រីច្បាប់ជាន់ខ្ពស់នៃអង្គជំនុំជម្រះសាលាដំបូង ចុះថ្ងៃទី ៦ ខែកញ្ញា ឆ្នាំ ២០១៣។

៣. អង្គជំនុំជម្រះសាលាដំបូងសូមរំលឹកថា ខ្លួនបានជូនដំណឹងដល់ភាគីទាំងអស់តាំងពីខែវិច្ឆិកា ឆ្នាំ ២០១២ ថាកាលបរិច្ឆេទកំណត់សម្រាប់ដាក់សារណាបិទការពិភាក្សាដេញដោល នឹងចាប់ផ្តើមរាប់ភ្លាម បន្ទាប់ពីការបញ្ចប់សវនាការលើកស្តុកាន់ ក្នុងសំណុំរឿង ០០២/០១ និងបានបញ្ជាក់ថា ខ្លួនបានសម្រេចតាមការស្នើសុំពន្យាររយៈពេលរបស់ភាគីពីរដងរួចមកហើយ ដូចជានៅថ្ងៃទី ១៧ ខែមិថុនា ឆ្នាំ ២០១៣ និងនៅថ្ងៃទី ២២ ខែសីហា ឆ្នាំ ២០១៣ (E163/5/4, E288/1/1, E295/4)។ អង្គជំនុំជម្រះសាលាដំបូងសូមរំលឹកបន្ថែមថា “ខ្លួនរំពឹងថាក្នុងចំណោមមន្ត្រីច្បាប់នៅក្នុងក្រុមមេធាវីការពារក្តី មានមន្ត្រីមួយចំនួនចេះភាសាផ្លូវការរបស់តុលាការគ្រប់គ្រាន់នឹងជួយសហការដើម្បីជៀសវាងការអូសបន្លាយពេលវេលាដែលមិនចាំបាច់”។ ត្រូវអានករណី រដ្ឋអាជ្ញា ទល់នឹង Munyagishari អង្គជំនុំជម្រះសាលាដំបូង នៃតុលាការ ICTR (ICTR-2005-89-1) សេចក្តីសម្រេចលើសំណើរបស់មេធាវីការពារក្តី សុំការបកប្រែនិងបន្ថែមរយៈពេល ចុះថ្ងៃទី ៦ ខែធ្នូ ឆ្នាំ ២០១១ វាក្យខណ្ឌ ១៣, លេខ ២៧; ត្រូវអានផងដែរករណី រដ្ឋអាជ្ញា ទល់នឹង Nizeyimana អង្គជំនុំជម្រះសាលាដំបូង នៃតុលាការ ICTR (ICTR-00-55C-T) ដីកាសម្រេចកំណត់កាលវិភាគ ចុះថ្ងៃទី ១៩ ខែសីហា ឆ្នាំ ២០១១ វាក្យខណ្ឌ ១០។ អង្គជំនុំជម្រះសាលាដំបូង កត់សំគាល់ឃើញថា មេធាវីការពារក្តីលោក នួន ជា

មានសមាជិកដែលចេះនិយាយភាសាអង់គ្លេសនិងភាសាខ្មែរពីកំណើត ហើយមេធាវីការពារក្តីបានទទួលស្គាល់ថា ជាគោលការណ៍ សមាជិកសញ្ជាតិខ្មែររបស់ខ្លួនអាចពន្យល់ពីអត្ថន័យនៃខ្លឹមសារទាំងឡាយក្នុងសារណា បិទការពិភាក្សាដេញដោលជូនជនជាប់ចោទ នួន ជា បាន(ត្រូវអានផងដែរ E163/5/1/15 វាក្យខណ្ឌ ៤)។ មេធាវីការ ពារក្តីលោក នួន ជា មិនបានយោងទៅរកប្រភពច្បាប់ណាមួយដែលគាំទ្រដល់សិទ្ធិរបស់ជនជាប់ចោទក្នុងការទទួល បានការបកប្រែសារណាបិទការពិភាក្សាដេញដោលរបស់ខ្លួនទៅជាភាសាខ្មែរ ក្នុងករណីដែលសមាជិកក្រុមមេធាវី របស់ខ្លួនអាចពន្យល់ពីខ្លឹមសារនៃសេចក្តីសន្និដ្ឋាននេះជូនភាគនោះឡើយ។

៤. ទោះបីជាយ៉ាងណាក្តី អង្គជំនុំជម្រះសាលាដំបូងទទួលស្គាល់ថា ក្រុមមេធាវីការពារក្តីលោក នួន ជា បានពឹងផ្អែក លើសេវាបកប្រែដែលផ្តល់ជូនដោយអង្គភាពបកប្រែភាសា (ITU) ហើយពួកគេមិនបានទទួលសេវាកម្មនេះទេក្នុង អំឡុងពេលមានពហិការឈប់ធ្វើការងារនេះ។ ផ្អែកតាមមូលហេតុខាងលើនេះ អង្គជំនុំជម្រះបានទាក់ទងការិយាល័យ រដ្ឋបាល អ.វ.ត.ក និងបានទទួលព័ត៌មានថា អង្គភាពគាំពារការពារក្តី (DSS) មានធនធានដែលអាចឱ្យមេធាវី ការពារក្តីលោក នួន ជា ប្រើប្រាស់ដើម្បីជួយឱ្យពួកគេអាចបំពេញការងារតាមកាលកំណត់របស់អង្គជំនុំជម្រះបាន។ ត្រូវអានអ៊ីម៉ែលរបស់អនុប្រធានការិយាល័យរដ្ឋបាល ជូនមន្ត្រីច្បាប់ជាន់ខ្ពស់នៃអង្គជំនុំជម្រះសាលាដំបូង ចុះថ្ងៃទី ៥ ខែកញ្ញា ឆ្នាំ ២០១៣។ អង្គជំនុំជម្រះយល់ឃើញថា ការបែកចែកធនធាននេះ អាចដោះស្រាយបញ្ហានានាដែលលើក ឡើងដោយមេធាវីការពារក្តីលោក នួន ជា បានយ៉ាងសមស្រប។

៥. បើទោះបីជាមានដំណោះស្រាយប្រកបដោយប្រសិទ្ធភាពនេះក្តី តាមហេតុផលផ្សេងៗ វាបានបង្ហាញច្បាស់ថាភាគីទាំងអស់នឹងទទួលបានផលប្រយោជន៍ពីការបន្ថែមរយៈពេលនេះ ដើម្បីត្រៀមរៀបចំ សារណាបិទការពិភាក្សាដេញដោលរបស់ខ្លួន។ ហេតុដូច្នេះ អង្គជំនុំជម្រះសម្រេចបន្ថែមរយៈពេលសំរាប់ការដាក់សារណាបិទការពិភាក្សាដេញដោលជូនដល់ភាគីទាំងអស់រហូត ដល់ថ្ងៃទី ២៦ ខែ កញ្ញា ឆ្នាំ ២០១៣ ។ ការបន្ថែមរយៈពេលនេះ មិនធ្វើឱ្យប៉ះពាល់កាលបរិច្ឆេទកំណត់សម្រាប់សវនាការធ្វើសេចក្តីសន្និដ្ឋានបញ្ចប់កិច្ចពិភាក្សាដេញដោល ដូចដែលបានកំណត់នៅក្នុង E295/4 ដែលនឹងត្រូវចាប់ផ្តើមធ្វើនៅថ្ងៃទី ១៦ ខែតុលា ឆ្នាំ ២០១៣។

៦. ជាចុងក្រោយ អង្គជំនុំជម្រះកត់សំគាល់ឃើញថា នៅក្នុងកិច្ចប្រជុំរៀបចំសវនាការ នាថ្ងៃទី២៧ ខែសីហា ឆ្នាំ ២០១២ អង្គជំនុំជម្រះបានស្នើថាភាគីអាចដាក់សារណាបិទការពិភាក្សាដេញដោលតែមួយភាសាបាន(E163/5/4)។ ដើមបណ្តឹងរដ្ឋប្បវេណីមិនបានជំទាស់ នៅពេលនោះ ឬនៅពេលណាមួយ រហូតមកដល់បច្ចុប្បន្ននេះឡើយ។ ដោយសារយើងមិនដឹងច្បាស់លាស់ថា តើពេលណាទើបមានសេវាបកប្រែវិញនោះ ការពន្យារពេលដាក់សារណាបិទ ការពិភាក្សាដេញដោលរបស់ភាគីនេះ រហូតដល់ពេលដែលមានការបកប្រែជាភាសាខ្មែរ

E295/6

នឹងបង្កើតនូវភាពមិនច្បាស់លាស់អំពីគោលដំហែររបស់ភាគីនេះ។
អង្គជំនុំជម្រះបដិសេធចោលសំណើរបស់ដើមបណ្តឹងរដ្ឋប្បវេណី
សារណាបិទការពិភាក្សាដេញដោលរបស់ខ្លួនជាលក្ខណៈក្រៅផ្លូវការនេះ។

ហេតុដូច្នេះ
ដែលស្នើសុំដាក់